

John Cooper Clarke David Cobb Jr  
 Kirkup Alexander Scott Jorge I  
 Borges Ertore José Palmero Imma  
 Bodmershof Paul Celan Rainer Ma  
 Rilke Geert Verbeke Guilherme  
 Almeida Rosa Clement Jorge Fons  
 Jr. Paulo Franchetti Paul Clau  
 Paul-Louis Couchoud Paul Eluard Y  
 Gerbal Eugene Guillevic René Maubl  
 Jean Paulhan Jules Renard Jul  
 Vocance Jannisz Ritszosz Jorg  
 Szeferisz Elis Juliana Max Verh  
 Rabindranath Tagore Jacques Bra  
 Leonard Cohen Jean-Aubert Loran  
 Carlos Gutiérrez Cruz Octavio  
 José Juan Tablada Günther Kli  
 Angelika Wienert Salvatore Quasim  
 Giuseppe Ungaretti Alekszej Andre  
 Camilo Pessanha Ion Codrescu Raf  
 Alberti Juan Ramón Jiménez L  
 Granström Dag Hammarskjöld To  
 Tranströmer Mario Benedetti Marga  
 Chula E. E. Cummings John Go  
 Fletcher Garry Gay Allen Ginsberg  
 Gurga James W. Hackett Jack Kero  
 Etheridge Knight Amy Lowell P  
 David Mena Ezra Pound Jane Reichh  
 Paul Repts Raymond Roseliep C  
 Sandburg Hal Sirowitz Gary Sny  
 Wallace Stevens William Car  
 Williams Richard Wright John Co  
 Clarke David Cobb James Kir  
 Alexander Scott Jorge Luis Bor  
 Ertore José Palmero Imma

Terebess Gábor modern nyugati haiku fordításai



Modern nyugati haiku



Modern nyugati haiku



Terebess Gábor fordításai

John Cooper Clarke

## John Cooper Clarke

Tizenhét szótag  
Még egy nagy költőnek is  
Kevés ahhoz, hogy

Internet forrás:  
**haiku.hu**

A versek eredeti nyelven a  
[www.terebess.hu/english/haiku/haiku.html](http://www.terebess.hu/english/haiku/haiku.html)  
weboldalon olvashatók

David Cobb

szűk szálló –  
hova pakoljam ki  
az árnyékomat

•

megtartják  
konyuló krizantémot  
a pókfonalak

•

csöndes reggeli –  
a grépfrút mindkét fele  
cukrozatlan

James Kirkup

Sötét vizű tó –  
csak a lépőköveket  
hullja be a hó.

•

Zúgó zuhatag –  
a veréb hangja elvész,  
mégis csivitel.

•

Lámpát oltok a  
konyhában – elnémulnak  
végre a békák.

Alexander Scott

A régi tónál  
béka gubbaszt egy kövön:  
Basóra várva.

•

Skót Szervedély  
Megfeledkeztem  
Magamró-

Jorge Luis Borges

TIZENHÉT HAIKU

1  
Súgtak valamit  
a délután s a hegyek...  
Már belevesztem.

2  
A nagy éjszaka  
kiüresedett. Csak illat  
maradt benne.

3  
Ez lenne, vagy nem –  
az álom, mit feledtem  
hajnal előtt?

4  
Lecsendült a húr.  
A zene megismerte  
érzeményeim.

5

A mandulafa  
ma nem örül nekem.  
Ő a te emléked.

6

Észrevétlenül,  
könyvek, kések, kulcsok  
szerencsém sarkában.

7

Ama nap óta  
nem léptetem bábut  
a sakktáblán.

8

A sivatagban  
– valaki tudja már –  
eljő a hajnal.

9

A tétlen kard  
csatáival álmodik.  
Az én álmom más.

10

Egy ember meghalt.  
Szakálla nem tud róla.  
A körme is nő.

11

Ez az a kéz, mely  
megérintette néha  
hajad szálát.

12

Ereszem alatt  
a tükör nem másol mást,  
csupán a holdat.

13

A hold alatt  
hosszúra nyúlt árnyék –  
csak egymagában.

14

Egy birodalom  
vagy egy szentjánosbogár  
kihunyó fénye?

15  
Újhold kelt fel.  
Mebámulhatná Ő is  
egy másik kapuból.

16  
Messzi csalogány  
trillája, öntudatlan  
is megvigasztal.

17  
Vénülő kezem  
tovább rója a verset –  
a felejtésnek.

*La cifra* (A rejtjel), 1981, c. kötetből

Ertore José Palmero

Letört szélkakas  
elhagyott fészernormán,  
szél se fújja.

•

Tél közeleg.  
Sarokpolcomon  
üres a váza.

•

Befagyott tóra  
csillagok szállnak,  
megpihennek.

•

Hideg van.  
Homályos a szemüvegem  
– hisz lélegzem.

•

Esti ködből  
tenger fölé vöröslik  
a Hold.

•

Delelő tóból  
fénylő hal szökken,  
pikkely-szivárvány.

•

Sötét pampáról  
csillogó éjszemek,  
fénybogarak bámulnak.

•

Domboldalon  
lassú vonat kúszik fel,  
mint ódon hernyó.

•

Nyáreső után  
a parki tócsákban  
újra kék az ég.

## Imma von Bodmershof

Cseppnek tűnik  
házunk előtt a tó –  
láttam a tengert.

•

Ködülte hantok,  
üres fészkek. A fecskék  
dél felé szállnak.

•

Régi napórán  
fura holdsugár – hol van  
a pontos idő?

•

Árnyék. A macska  
napfoltos. Aranyat nyal  
a mancsáról.

•



Vadludak húznak –  
öreg szerzetes nézi  
rácsos ablakból.

•

A nagy folyó néma –  
csak nagynéha mordul  
mélyen a jég alatt.

•

Van vagy száz kulcs,  
de egyik sem nyitja ki  
ékszerdobozom.

•

Ága csak egy van  
az öreg almafának –  
bimbón bimbót hajt.

*Haiku*, 1962 (2002), c. kötetből

## Paul Celan

TE VOLTÁL a halálom:  
megtarthattalak,  
míg rólam minden lehullt.

*Fadensonnen* (Napfonalak), 1968, c. kötetből

•

DISZKOSZ,  
előlátást csillagzó,

vesd magad

ki magadból.

*Lichtzwang* (Fényerőszak), 1970, c. kötetből

Rainer Maria Rilke

Húsféle arcfestéke közt  
végre talált egy telit:  
kővé keményedett.

•

Sok pici könyvmoly támolyog riadtan;  
meghalnak ma este és nem tudják,  
tavasz se volt még.

•

*(A költő sírfelirata)*

Rózsa, ó színtiszta ellentmondás  
senki vágyálma se légy  
oly sok szemhéj alatt.

Geert Verbeke

biciklitolvaj  
türelmesen vár  
a sarkon túl

•

szetélyben  
gyertyát gyújt  
ingyen mintát

•

hajlékony  
mint az árnyéka  
lótuszvirág

•

távoli égzengés  
könyvvel  
indulsz ágyba

•

a konyhában  
szegfűszegillat  
repedt fazék

•

rövidesen  
hó borítja  
sírköved

*Ada (Van), 2004, c. kötetből*

•

kavics érti  
zenélő tálak  
szavát

•

lekurvázott  
balerina  
táncol tovább

•

tócsában  
a hold  
száraz marad

•

kőangyal  
szárnya végén  
madárszar

•

templomkapun  
lampion  
vigyázz, lépcső

•

porcelánbaba  
arca megrepedt  
buta egy macska

•

három veréb  
a kerti asztalon  
morzsátlanít

idős mester  
vásznán  
egy döglegy

•

gyászszerartás  
majd rumos kávé  
kínos csönd

•

„Régi tó” hotel  
békacomb  
ásványvíz

•

temetés  
fagyos téli szél  
fapadok

*Rain* (Eső), 2004, c. kötetből

a riksa  
néhány rúpiáért  
bárkit felráz

•

Buddha szeme  
ha majmokat lát  
se pislog

•

régi bazár  
faragott maszkok  
ne vágj pofákat

•

meztelen fürdés  
forgó imamalmok  
pókerarcok

•

száll a héja  
néhány szárnycsapás  
és hangtalanul siklik

szutykos bordély  
vastagon áll a por  
az nem eladó

*Kokoro (Szív), 2004, c. kötetből*

## Guilherme de Almeida

### A GONDOLAT

Szél. Levél. Szökés.  
Üres örvény a tóban.  
Arcodon – egy ránc.

•

### NOSZTALGIA-ÓRA

Régi szép idők...  
(Most úgy sír az eső,  
idáig hallom!)

•

### ÖREGSÉG

Hulló falevél.  
Ág a megöszült égen.  
Kapum bezárul.

•

ÉJJEL

Csupasz fa mutat  
az ég felé. Hegyén  
gyümölcs lóg. A hold?

•

BÚBÁNAT

Miért vagy ilyen,  
ibolya? Mert pillangód  
meghalt a kertben?

•

HALADÁS?

Mint óriás ágyú,  
felhőkarcoló követi  
a gép röptét.

Rosa Clement

Pihefák körül  
denevérek rajzanak –  
érik a gyümölcs.

•

Falevél szállong –  
hasztalan keresi  
végső nyughelyét.

•

Tóban a szemük –  
liliomóriások közt  
figyelő kajmánok.

•

Jó játék mára:  
fehér kerítés mögött  
zebra ingázik.

•

Bár fúj a szél,  
a hernyó szőrzete  
milyen takaros.

•

Virágos balkonok –  
várom, hogy a szirmok  
fejemre essenek.

•

A villámfénytől  
most a hegesztő háza  
kívül szikrázik.

•

Napos az idő,  
egy darázs megízlel  
minden pohár sört.

•

Kora reggel  
a koldus kalapja  
harmattól lankad.

Teasztalom  
termeszekkel osztom meg –  
sötét éjszaka.

•

Dörög az ég –  
a kutyám füle  
feláll végre.

•

Áramszünet van –  
teljes fénnel ragyognak  
a jánosbogarak.

•

Sírkert. Süt a nap.  
Egy tarka lepke csapong  
a gyászmenetben.

Jorge Fonseca Jr.

Napraforgók –  
fölkelténék a napot,  
hangjuk ha lenne.

•

Nyirkos, hideg éj...  
Néptelen térre szakad  
ágról a virág...

•

Fényes reggel –  
a villanydróton fecskék  
végzik „dolgukat”.

Paulo Franchetti

Rozoga vén híd –  
A palánkok résein  
Kinőtt a fű.

•

Lebukik a nap  
Túl a szennyes kis folyón –  
Ó, gyerekkorom!

•

Taxisofőr –  
Forró napokon apám  
Fütyörészett így.

•

Hideg a reggel.  
Ha gyerek lennék, nevem  
Ablakra írnám.

•



Nevük se tudom,  
Azért így lelkendezem:  
„Mennyi sárga virág!”

Paul Claudel

SZÁZ LEGYEZŐVERS  
(Válogatás)

Csak            olyan  
a                törékeny  
rózsa          hogy kifejezze  
                  mi Örökkévaló

Egy            hogy  
Illat           érezd  
                  hunyd  
                  le a  
                  szemed

Le              csukjuk  
                  szemünk  
                  és a Rózsa szól  
                  ez vagyok  
                  én

Ki            nyitjuk  
              a szemünk  
és a rózsá el  
              illan  
              ki  
lélegeztük

Éjszaka      Éj lágy öln  
              egy vak álm  
              O  
              dik az  
              alvásról

A  
kakukk      kijelöli  
              a helyet  
              hol nem  
              vagyunk

Vitában      a legyező  
              a szélfogó  
              paraván  
              ellen

Hallgatom    a víz zuhogását  
              hogy zuhan  
              forrása  
              felé

Nap  
és  
éj            még nincs  
közt        ma  
              hanem    tegnap van

Csitt!        Ha  
              zajt ütsz  
              az idő  
              újraindul

Egy szem  
sózott szilva  
újjáteremti  
rizsem

Isten  
egy pillanat  
rátalált  
a vízcseppre  
lelkem  
mélyén

A  
sintó  
tükör

Nyíló  
szentély  
mélyén  
megláthatsz  
egy  
vízcseppet

Eredeti cím: *Cent phrases pour éventails*, 1926-1927

## Paul-Louis Couchoud

Tikkasztó este  
Fogadót keresünk.  
Ó, sarkantyúvirág!

•

A fedélzeten  
Négykézláb próbálkozom...  
Ez a szitakötő mit akar?

•

A vázában  
Egyszerű papírvirág –  
Falusi templom.

*Au fil de l'eau* (Sodrásban), 1905, c. kötetből

Paul Éluard

ITT ÉLNI  
*tizenegy haiku*

1  
Félig kisebb  
A kislány  
Fönt a padon.

2  
A szél  
Éledez,  
Légből sodor szivarkát.

3  
Festett cölöpsor  
Mily rózsás zöldellő fák –  
Itt az évadom.

4  
Havat olvaszt  
Oly szívhezsólón dalol  
S dajkál madarat.

5  
Mennyei tájék  
Pirulok egy érintésre  
Ki látja – az éj.

6  
A néma nő szól –  
A művészet hibája  
E zűrös beszéd.

7  
Száguld a kocsi  
Kerekek alá pörög  
Négy mártír feje.

8  
Úti keréknyomok  
Nyom nyomba öltve,  
Lehasználva.

9  
Ó! ezer láng, tűz, a fény.  
Egy árny!  
Mögöttem a Nap.

10  
Dalnok nélkül a nő,  
Fekete ruhák, szürke házak,  
este lép a szerelem.

11  
Kalapot egy szál toll  
Légiessé könnyít,  
Füstöl a kémény.

Eredeti cím: *Pour vivre ici*, onze haï-kaï, 1920

## Yves Gerbal

### PROVANSZI HAIKUK

A nyári égen  
Nem fér el  
Minden csillag

•

Viselhetetlenül  
Könnyű  
A nyári ruhám

•

Elállt az eső  
Tisztább lett  
Az árnyék is

•

Lány a plakáton  
Majdnem  
Balesetet okozott

•

Platánok alatt  
Más világ  
Árnyék...

•

Éjfélnélkor  
A strandon  
Enyém a világ

•

Szélben  
A nyugágyak  
Duzzadó vitorlák

•

Szoknyája  
És trikója közt  
Köldöke engem néz

•

Kivirágzik  
A napszemüveg  
Évad

Munka közben  
A méh levendulával  
Kölnizi magát

•

A szél  
Fehébre mossa  
A köveket

•

A halaskofa felett  
Fehér madarak  
Panaszkodnak

•

Minden mozog  
A szélben  
De semmi sem változik

•

Szeretkezésünk alatt  
Tücsökzene szól  
Sőt utána is

Yves Gerbal

Éjszaka van  
De a hullámok  
Most se pihennek

•

Egy szelet dinnyére  
Hagytam  
Harapásom nyomát

•

Kiről álmodtam?  
Izgató talány  
A merevedésem reggel

•

Szőlőtőkék közt  
Kőkunyhó  
Tátong üresen

•

Felemel minden szoknyát  
A misztrál  
Vak tréfamester

*Haikus de Provence, 1999 és Haikus de Provence, autres saisons,*  
2001, c. kötetekből

Eugène Guillevic

Eugène Guillevic

Napfény játéka  
A tölgyfa törzsén:  
Szerencsés idő.

René Maublanc

Falépcsőn  
Megyünk fel együtt,  
Visszhangja fáj.

•

Fekete ég,  
Vörös orr  
És hó.

•

Pipaccsal a kézben,  
Zöld fűből kimagaslik  
Pocakos főtiszt.

•

Nagyság szerinti  
Fenek-gyűjtemény  
Zöldbabot szed.

•

Esik a tengeren,  
Csapkodó hullámokon  
Cseppek verése.

•

Ég és tenger közt  
Hanyatt, fehér hassal  
Algír, a szajha.



Jean Paulhan

Észak felé száll a füst  
Keletre a fehér lepke  
Léha szél

•

Pőrén fut a folyó  
A facsemeték elmentek  
Az erdőbe

•

Ki szól? Ki mosolyog rád?  
Csobog a csermely  
Pár szál virág...

•

A lány döbenten keresi  
A szentbeszéd  
Vadállati ösztöneit

•

Any a kert végén  
Ne élvezze a holdat  
Sír a gyerek

Jules Renard

A FÉNYBOGÁR  
Holdcsepp a fűben!

1896

Julien Vocance

Egy bombatölcsér  
Vizében  
Őrzi az égboltot.

•

Futóárkok közt hullák  
Feketülnek három hónapja,  
Hajhullást kaptak.

•

Húsbavágó rosszérzés,  
Egy pillanat és odalő  
A közeli kartács.

•

Vas-, ólom-, hamuszürke,  
Tört szivek szürkéje:  
Meváltás a gödörből.

•

Flanelinge alatt  
Körme meg-megcsíp  
Egy állatkát.

•

Elolvasta a diáklány levelét,  
Jól megnézte a borítékot,  
Azt mondta, nem neki szól.

•

Alig hantolt ló  
Csigolyái mentén  
Bokáig süppedek.

•

A televénnyel  
Testük véres nászt  
Ünnepel.

•

Fenekbe kaptam,  
Téged szemennlőttek,  
Hős vagy, én aligha.

(A költő elvesztette bal szemét a háborúban.)

Bőrömig nem hatol,  
A golyó sosem igazodik el  
A gyapjúneműben.

•

Gödörben, éjjel,  
Szemben egy hadsereggel:  
Két ember.

•

Tegnap fül mellett súvít,  
Ma sapkán talál,  
Holnap fejen.

•

Készek a fehér  
Zománc-koposóba:  
Se kéz, se láb, se arc.

•

Szemük csillog,  
Egészség, ifjúság, remény...  
Szemük üvegszem.

Megkeményedett kötés,  
Elvásott ruha,  
Fásult arc.

•

Fehér kereszték  
Hajtanak ki a földből  
Nap mint nap.

•

Bágyadt-szép fénysugár!...  
Lezárja szemét a tenyerével,  
Védekeznek.

•

Szívükben halál,  
Szemükben rettenet,  
Bebetés a gödörből.

•

Szedd a roncsokat,  
Vidd, amit lehet,  
A többit hagyd.

Pirospozsgás arc,  
Kigombolt pocak:  
A tisztí szakács.

•

Pirkadatkor  
Mohón nyelvük  
A hideg levest.

•

Vérbe borult géppuska,  
Mielőtt elhal, szétnyitja  
Hullalegyezőjét.

•

Elföldelnek, frontharcos,  
Dögtetemed ne mérgezze  
Az élőket.

*Cent visions de guerre* (Száz kép a háborúról), 1916

Az ünnep után  
Leszerelt falovacskák  
Összebújnak.

•

Holdvilág,  
Irány a nádas, egy költő,  
Rajta sásköponyeg.

•

A japán költő  
Megtörli kését:  
Most az irodalom hallgat.

•

Éget, mint fűj  
a markodban  
– haikai születik.

•

Idézz, sejtess. Három sor  
Érzéketlen álca,  
de mi sajog mögötte?

Törpéid,  
Velázquez, szebbek  
Hercegeidnél.

•

Kényes mesterség!  
Meglepni a gondolatot  
Születésekor.

•

Szavak vásárán,  
Lepkeszárnyakat  
Mérjek kilóra?

•

Átfut a sikátoron  
Gyanakvó macska,  
Emlékszik a dzsungelre.

•

Verőfényben  
Hol a tejút?  
Margarétás rét.

Elszálltak álmaim!  
Egy pillangó  
A valóságba merít vissza.

•

A fekete bikától  
Hogy fénylik  
Az okkerszínű fal!

•

TAKAHAMA KYOSHI MESTERNEK

Mit láatsz, ha olykor leplet  
Lebbent a szél?...  
Csillagsobogást hallani.

•

TAKAHAMA KYOSHIRÓL

Tavaszejszakán  
Haikai-barátok csevegése  
Japán lampion alatt.

Jannisz Ritszosz

2

Egyik oldalon a verebek.  
Másik oldalon egy sirály.  
Gyönyörű voltál.

3

Vasárnapi hold.  
Kék pohárban.  
Egészségedre!

8

Fagyott márciusi hold,  
kinyitom neked,  
add az aranykulcsokat.

10

Kilyuggattad a papírt,  
bejött rajtuk a szél;  
bevonult a versbe.

3 x 111 Trisztia (3 x 111 háromsoros), 1987, c. kötetből

Jorgosz Szeferisz

TIZENHAT HAIKU

1

Egy csepp bort  
hintettem a tóba –  
és elsápadt a nap.

2

A mezőn egy szál  
lóhere sincs négylevelű;  
hármónk hibája?

3

*(A Múzeumkertben)*

Elhagyott székek.  
A másik múzeumba tértek  
vissza a szobrok.

4

Holt barátaink  
hangja szólít?  
Vagy a fonográfé?

5

Ujjai megpihennek  
tengerkék sálján.  
Odanézz! Korall!

6

Elmélázol.  
Kebled elnehezült  
a tükrön át.

7

Fölveszem újra  
a fügefalevelet –  
de te csak mekegsz.

8

Sötét az éj. Szél fúj.  
A válás hullámokban  
terjed tova.

9

Meztelen nő –  
a repedt gránátalma  
tele volt csillaggal.

10

Fölemelem  
– elpusztult pillangó –,  
nincs is sminkje.

11

Hogy gyűjtöd össze  
ezer kis töredékét  
mindenkinek?

12

Tönkrement a kormány,  
körbe forog a bárka –  
hol van egy sirály?

13

*(Beteg Erinnüsz)*

Szeme sincs már –  
megragadott kígyói  
lenyelték a kezét.

14

Megláthatnád  
a lyukas oszlopon át  
Perszephonét?

15

Hanyatlik a világ –  
ragadd meg, mert magadra  
maradsz a nappal.

16

Folyton írsz.  
Fogy a tinta.  
Több lesz a tenger.



Elis Juliana

Rakj egy rózsát  
a kaktusz karjába –  
gyökeret ereszt.

•

Szép emlékek!  
Míg darálja a kávé,  
nagyi csak mesél.

•

Sárguló levél –  
elenged, leesik.  
Megbízás teljesítve!

•

Horgászoknak  
nincs jobb tanács:  
használj csalit!

•

Aszály idején  
a legkisebb felhő is  
figyelemre számíthat.

•

Felépült a palota.  
Hallját kitapétázzuk  
hitellevelekkel.

•

Éjszaka felfalták  
a kert minden bimbaját  
a denevérek.

A hangyának nincs ideje  
nyaralásra  
gondolni.

•

Az arcomat bár  
bohócnak festettem ki,  
szemem elárult.

•

Minden réten  
virágok és tövisek nőnek  
harmóniában.

•

Elmentek a vendégek.  
Szabadabban mozognak  
most a háziak.

•

A ragadozómadárnak  
friss vagy döghús –  
éppúgy táplálék.

Hogy örökre  
fiatal maradj,  
fényképeztesd magad.

•

Banánmadár  
órákon át harcol  
tükörmásával.

•

Csupán egy ujjal  
végeztem ki a hangyát.  
Micsoda hőstett!

•

Az Atya, Fiú és a  
Szentlélek nevében.  
Anyunak nincs hely?

•

Bánatos morgással  
a részeg kidobja  
az üres üveget.

Az élet iskolájában  
nincs diák, ki ne várná  
a vakációt.

*Un mushi di Haiku* (Egy csipet haiku), 1993, c. kötetből

Elis Juliana curaçaói költő, aki papiamentu nyelven (= a Holland Antillák kreol nyelvén) írja verseit.

Max Verhart

buborékba zárt  
lélegzetem  
viszi a víz

•

verebekkel  
szívok  
egy levegőt

•

köd –  
leheletem éppoly  
szürke

•

szélcsendes reggel  
a nád veszteg várja  
hogyan susoghatson

•

türelmes  
árnyékom megvár  
míg nézelődöm

•

a fűben  
halkan dong  
egy kólásdoboz

•

olvad  
minden jégcsap  
sír

•

tavaszi dő  
két feketerigó küzd  
a kertemért

•

ólomkatonák  
elevenek és holtak  
együtt a dobozban

hajnal  
a fű lassan újra  
kizöldül

•

a szél füttyögése  
cérnahang a palackon –  
elhallgatott

•

köszönök a vakembernek –  
kutyája egyenesen  
a szemembe néz

•

otthontól távol  
egy ismerős arc –  
a hold

•

tavaszi kert –  
almává válnak  
a virágok

## Rabindranath Tagore

### HAIKU SZENTENCIÁI

Rabindranath Tagore Nobel-díjas bengáli író, költő, filozófus európai körútja alkalmával Bécsben megbetegedett. Korányi Sándor orvos személyesen kísérte Balatonfüredre. 1926. november 1-jén érkezett a szanatóriumba, ahol visszanyerte egészségét és gyógyultan távozott.

Tagore ekkor fejezte be Balatonfüreden azt a 256 rövid versből álló, haikukra emlékeztető versgyűjteményét, amely a *Lékhan*, szó szerint „(Toll)vonások” címet viseli, és amely angolul *Fireflies* néven vált ismertté. A haiku nem volt ismeretlen számára, hiszen többször járt Japánban és a század elején fordított már japán haikukat bengáli nyelvre. Korábban is írt haiku szentenciákat: *Stray Birds*, 1916 (Eltévedt madarak, Bartos Zoltán fordítása, 1921, *Kóválygó madarak*, Terebess Gábor fordítása, 2002).

Wojtilla Gyula így elemzi a hasomás kiadás 1927-ben, Sántini-kétanban megjelent címlapját:

A bengáli kézírásos belső címlapon a költő neve, a cím (*Lékhan*) és Budapest neve szerepel, egy dátummal, 26 kárttik 1333 = 1926. november 11. Van itt még egy bengáli előszó, és négy sor angolul, amely így szól: „A következő oldalakon található sorok Kínában és Japánban veszik eredetüket, ahol a szerzőt arra kérték, hogy legyezőkre és selyemdarabokra írjon”, és alatta Balatonfüred neve és egy időpont, 1926. november 7.

A bengáli előszó ennél részletesebb felvilágosítással szolgál:

*„Ezek az írások Kínában és Japánban vették kezdetüket. Különbféle emberek kérésére születtek, hogy valamit írjak nekik legyezőre, papírra, zsebkendőre. Később hazámban és más országokban hasonló ösztönzést kaptam. Ily módon gyűltek egybe ezek a kis írások. Fő értékük abban áll, hogy kézírásom a személyiséget jellemzi. Ez persze nem csupán a kézírás kapcsán ragadható meg, hanem a gyorsan papírra vetett gondolatokból is. A nyomtatott betűkben elvész az az erő, amelyet a személyiséghez való kapcsolódás jelent, ebben az esetben az ilyen jellegű írások súlyukat veszítik és hatástalanokká válnak, miként a kínai lámpácska, ha fényét kioltották.*

*Amikor tudomásomra jutott, hogy Németországban lehetőség van arra, hogy egy kéziratot kinyomtassanak, irataim nyomdába kerültek.*

*Figyelmetlenség miatt áthúzások és hibák is csúsztak bele, de az ilyen hibákban is megmaradtak személyiségem nyomai.”*

Elmondható tehát, hogy a nyomdai klisék Berlinben készültek, a kiadás helye azonban Sántinikétan. A kézirat Balatonfüreden íródott, de a kötetet Tagore Budapesten zárta le.

Tagore az efféle rövid versekről így ír: *„Nekem gyakran úgy tűnt, hogy jobb rövid verseket írnom, mint hosszúakat, ezekben a versekben az érett gondolat tömörebben fogalmazódik meg.”*

Valamint a japán hatásról: *„A japánok képesek látni a nagyot a kicsiben, ugyanis született művészek. Nem yardokban és lábokban mérik a szépséget.”*

## KÓVÁLYGÓ MADARAK

Maga elé vet árnyékot,  
ki hátán hordja a lámpást.

•

Rámmosolyogtál, semmiségekről beszélte,  
úgy éreztem, régóta erre vágyok.

•

A fű sokaságát keresi a földön.  
A fa magányát kutatja az égen.

•

A hatalmas föld  
fűszálakkal kiesíti magát.

•

Gonoszságaival kérkedő hatalom,  
hulló levelek és vonuló felhők  
nevetnek rajta.

•

Csillagaim vannak az égen,  
de mécsesem otthon sötét.

•

Holt szavaktól vagy poros,  
mosakodj meg csönddel.

•

Utamat járván,  
korsómból ki-kiloccsantottam a vizet –  
otthonra alig marad.

•

Az éjszaka sötétje zsák,  
mit széthasít a hajnal aranya.

•

Lótuszunk éppoly bájosan virágzik idegen vizeken,  
csak neve más.

•

A hold szerteszórja fényét az égen,  
de sötét foltjait megtartja magának.

Porban hever a kis virág,  
nyomába eredt a pillangónak.

Eredeti cím: *Stray Birds*, 1916

### MÉCSBOGARAK

A pillangó pillanatokban él,  
nem években,  
ezért van ideje.

•

Lusta örömmel  
heverő tollak a porban –  
egük elfeledték.

•

Isten várja szeretetből épülő templomát,  
de az ember követ hord.

•

Feloldozás a talaj kötelékéből,  
a fának nem szabadulás.

Rabindranath Tagore

A föld éghez szóló szavai  
a fák.

•

Minden szirmát  
levetkőzte a virág,  
hogyan meglelje gyümölcsét.

•

A levelek közt  
pislákoló fénybogarak  
meglepik a csillagokat.

Eredeti cím: *Fireflies*, 1926

Jacques Brault

Jacques Brault

A kakasszó mellbe vág  
századok teltek ott, hol aludtál

*Moments fragiles* (Törékeny pillanatok), 1984, c. kötetből

Leonard Cohen

NYÁRI HAIKU

*Frank és Marian Scott-nak*

Csönd  
és még csöndesebb  
míg a tücskök  
tétováznak

•

(„MINDEN EMBER...”)

Minden ember  
tudja, hogy' árulja el  
a forradalmat  
én így

•

DRÁGA HEATHER

Drága Heather!  
Jöjj vissza hozzám  
kezedben pohárral  
és hófehér lábbal  
a télből

•

ÍGÉRET

Sose adom  
vissza  
a Szent Grált  
„jogos tulajdonosának”

•

A LEGARANYOSABB DALOCSKA

Járod az utad  
Járom az utad én is

•



MAROKKÓ

Odavitem a vacsoráját  
nem kívánt a szemembe nézni  
békésen eszegetett

•

SZOBÁM

Gyere le a szobámba  
rád gondoltam  
s megsimogattam magam

•

BALDY-HEGYI SZERZETESÉK

Mozartot hallgatunk  
utána hátunkra kötött  
zongorával  
mászkálunk

•

A RÓSI

Sose értettem igazán  
mit mond  
de hébe-hóba  
azon kapom magam  
hogy ugatok a kutyával  
vagy hajlongok az íriszekkel  
vagy besegítek  
valami egyéb aprósággal

[rósi = zen mester, ez esetben: Joshu Sasaki Roshi, Mt. Baldy  
Zen Center]

Jean-Aubert Loranger

RÉGI KÍNAI VERSFORMÁBAN

XII  
A lámpaernyő  
Fényköre az asztalon.  
– Egy fehér tányér.

XIII  
S várom a hajnalt  
Halála első napját.  
Máris! Lehet ez?

XIV  
A kakasokat  
Ébreszti a hajnal, ők  
Meg a sekrestyést.

XV  
Tompul a lámpa,  
Sietős léptek a járdán,  
– Hajnali mise.

*Poèmes* (Versek), 1922, c. kötetből

Carlos Gutiérrez Cruz

PROLETÁR HAIKUK

Földművesek,  
a föld százannyit ad,  
ti 1%-ot se kaptok.

•

Kinek lenne több joga  
munkád gyümölcséhez,  
mint neked?

•

Ha 40 évig dolgozol,  
kb. 7300 \$-t keresel,  
egy egész élet munkájáért.

•

A hacienda földesura  
mennyit kér  
az esőért, ha esik?

Milyen visszás az élet;  
a kutyák olyan politikusok,  
a politikusok olyan kutyák.

•

Sofőrje a limuzinban vár...  
A győztes politikus  
patronálja a munkásokat.

•

Kenyér,  
a gazdagnak kéj,  
a szegénynek gond.

•

Megszületni,  
dolgozni, szenvedni  
és meghalni!

•

Ó, alázatos rabszolgák,  
ha állatként éltek is,  
nézzétek! a hegyek...

Parasztok, ha fény kell  
a nyomorhoz,  
gyűjtsátok a fáklyát!

Mexikó, 1925

Octavio Paz

BASÓ-AN

Egész világ fér  
tizenhét szótagba:  
te e kunyhóba.

•

Zsúpon és rönkön:  
bejönnek a réseken:  
buddhák és bogarak.

•

Légből kapottan  
fenyők és sziklák közt  
kihajt a vers.

•

Magán- és mással-  
hangzók szövevénye:  
a világ háza.

Csontszázadok,  
hegyek, kővé vált könnyek:  
itt nincs súlyuk.

•

Amit mondok,  
alig tölt ki három sort:  
szótag-kunyhót.

1670 táján Macuo Basó gyalogszerrel járta be a Kiotót övező hegy-völgyeket és útközben verseket írt. Megszállt egyszer a Kompukudzsi-templom mellett egy kis kunyhóban, amit emlékére Basó-annak neveztek el. 1760-ban egy másik költő és festő, Josza Buszon is ellátogatott erre a helyre és felfedezte Basó kalyibájának romjait. A közelbe költözött, és három tanítványa segédletével újjáépítette a kunyhót. Buszon 1783-ban meghalt. Sírboltját itt állították fel, ahogy később más tanítványaiét is. 1984-ben feleségemmel meglátogattuk Basó-ant, mely épp olyan magányos hely ma is, akár 300 évvel ezelőtt. (*Octavio Paz*)

HAIKU

A gyerek bűgő-  
csigája mindig a Föld  
közepén pörög.

•

HAJNAL

A fövenyen  
madárnyom-írás:  
a szél emlékei.

•

NYUGALOM

Hold-homok pereg:  
az éj kiürül,  
felgyúl az óra.

*Árbol adentro* (Fa belül), 1987, c. kötetből

José Juan Tablada

A KESELYŰK

éjhosszat esett,  
a keselyűk tollászkodnak  
még verőfényben is

•

A HOLD

sötét éj a tenger  
kagylóhéj a felhő  
gyöngyszem a hold

•

A PÁLMA

déli kánikula –  
legyezője se mozdul  
a pálmafának

•

A MÉHEK

lépeshéz csurran  
minden cseppje  
egy méh

•

A HANGYÁK

udvarlás kurtán –  
aztán narancs szirmokat  
hordanak a hangyák

•

ÉJSZAKAI PILLE

éjszakai pille –  
szárnyai száraz levelét  
tar ágnak adja

•

SZENTJÁNOSBOGARAK

szentjánosbogarak a fán –  
van karácsony nyáron is

A HATTYÚ

a tó, csönd, az árny –  
a hattyú nyakával kérdőn  
nyomozni kezd

*Un día...* (Egy nap...), 1919, c. kötetből

AZONOSSÁG

a néger ringyó  
könnyei szintiszták,  
mint az enyéme

•

NEW YORK-I KABARÉ

szól a jazz...  
a falon maszkok Afrikából:  
elefántcsont, ébenfa

•

BAS BLEU

irodalmár hölgy  
kék kalapján a toll,  
mint egy kalamárisban

•

FIFTH AVENUE

nők járnak-kelnek,  
szememhez oly közel  
életemtől oly távol

*El jarro de flores* (A virágváza), 1922, c. kötetből

Günther Klinge

Tavaszi vágyak  
örvénylenek fejemben.  
Melyik után menjek?

•

Egy jelenés –  
reggeli ködben a nap  
holddá sápadt.

•

Friss rügyek közt  
itt-ott megkapaszkodott  
egy öreg levél.

•

Kerti éjszaka.  
Az asztalon olajlámpa  
gyújtja a csöndet.

•

Tavaszi mezők  
ma gyorsan lemaradtak –  
siettem haza.

•

Szélben a fák  
váltig bólogatnak  
vitáik közben.

•

Hat napraforgóm  
lassan haltak egyenként –  
de nem az emlékük!

•

Nyugszik a nap.  
Folyóparti brekegés  
mélyít a csenden.

•

Elmúlt éjfél –  
érthetelen, mi tart fenn  
ma éjszaka...

*Drifting with the Moon* (Hold-uszadék), 1978, c. kötetből

Biztos a tavasz –  
tar ágak keretezik  
még a hegyeket.

•

Szürke kisegér  
pocsolyát ugrálva bátran  
rohan az utcán.

•

Áprilisi nap süt –  
hintákat melenget  
a játszótéren.

•

A köd mit se hagy  
a szemnek – de a fülnek  
károg a varjú.

•

A Himalája.  
Ősi népek és hegyek.  
Égnek fészült fák.

*Day into Night* (Éjszakába nyúló nappalok), 1980, c. kötetből



Angelika Wienert

Olvad a hó –  
visszatérnek kertembe  
a sziklák.

•

Hőség van –  
csak félszemét nyitja ki  
a kutya.

•

A nárciszokat  
nárciszok közé hordják  
a kápolnában

•

Piknikezünk –  
három hangya  
a kanálban.

•

Zsúfolt part –  
a szomszéd törülközőn  
hal lesz ebédre.

•

Utolsó pillanat –  
a Mikulás  
elérte a buszt.

•

Megérett bogyók –  
mézédes íz  
a nyelveden.

•

Fülledt éjszaka –  
a szomszédnál  
szól a *blues*.

•

Rózsailat –  
két öreg hölgy  
sutyorog a sarokban.

A címdalton  
üres kezű ember –  
rengett a föld.

•

Kopogtatnak –  
szelídgesztenyét hoz  
a szomszéd kislány.

## Salvatore Quasimodo

### AZ EST HAMAR LESZÁLL

A föld szíven ki-ki magában áll,  
egy napsugár átjárja még:  
de az est hamar leszáll.

Giuseppe Ungaretti

KATONÁK

Úgy vagyunk,  
mint levelek  
ősszel  
a fán.

•

REGGEL

A beláthatatlan  
felnyitja szemem

•

ESTE

Hűs szellő-korlát  
óvja ma este  
melankóliám

•

MÁJUSÉJ

Minarettekre  
tornyozza fel az ég  
fénygirlandjait

•

TÁVOL

Messze messze  
akár egy vaknak  
kéznyújtásnyira

•

MINDÖRÖKKÉ

Leszakított és id'adott virágszál közt  
a kifejezhetetlen semmi

*L'Allegria* (Örömujjongás), 1914-1919, c. kötetből

Alekszej Andrejev

eső cseppjei  
a szemüvegén: már közel  
a tavasz

•

szupermarket:  
a bevásárlókosárban – sör, hús,  
virág és gyerek

•

kislány a forgóajtóban:  
nem fut se be, se ki,  
csak körbe-körbe

•

Forró nyáréjszaka:  
vég nélkül csöng a telefon  
a szomszédban

•

egy kóbor kutya  
jön utánam,  
ahogy megfordulok

•

Hull az első hó –  
hullámot húzok hazafelé  
az autók tetejére

•

Tél van: a falon  
Hokuszai „Nagy Hulláma”  
lóg le dermedten

•

Minden jégcsap hegyén  
egy csepp  
Nap

Camilo Pessanha

A kertben vársz kinn,  
Mily illatos a jázmin!  
Patyolat a hold!

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Mellettem repes,  
Lerogy, végre enyém lesz,  
Nemcsak ábránd volt...

Miért a sóhajtásim?...  
Nem miattad, de mégis  
(Karom átkarolt).

Kerti óráim...  
Balzsamos a jázmin...  
Hullámzik a hold..

*Clepsidra (Vízóra)*, 1920, c. kötetből

Ion Codrescu

Almafa- virág –  
az útelágazás előtt  
pihenek kicsit.

•

Mire megcsodálnám,  
a pipacs szirmai már  
elfújja a szél.

•

Virágözönben  
tétovázik a lepke,  
hová is szálljon.

•

Oszlik a társaság –  
az első száraz levél  
megjött a tornácra.

•

Égi magasban  
alig hallik, alig látszik:  
vándormadarak.

•

Eladó a ház –  
a barackfa így sose  
virágzott még.

•

Nyírfa kérgének  
repedésein kelnek át –  
hangyaoszlopok.

•

A sötétlő kertet  
egy szál krizantém  
bevilágítja.

•

Olvad a hó –  
a macska lábnyomai  
egyre nagyobbak.

Tatarozott ház –  
az eresz alatt fecske  
építi fészket.

•

Húsvét este van –  
anyóka szedegeti  
eladatlan virágait.

•

A tányérra hulló  
falevél befejezi  
a tálalást.

•

Anyám meghökken:  
leporolta az ikont –  
harang kondult rá.

•

Őszi levelek –  
elfelejtettem a naptárt  
tovább lapozni.

Koncert után  
a kocsiról szótlanul  
havat söprünk.

•

Galambok röpte –  
a gyerekek játékát  
félbeszakítja.

•

A piros pipacs  
minden fuvallatra  
kapkodja fejét.

•

Templomfal tövén  
vesztett játszma  
a sakktáblán.

•

Fürdés után  
leoltott olvasólámpa –  
holdfény a Biblián.

## Rafael Alberti

Holdas hullámok.  
Csigaházat keresek  
a part mentén.

•

Itt nyugszik a katona.  
Csak egy kutya csahol érte  
megveszekedetten.

Juan Ramón Jiménez

A fa virágzik,  
de minden éj elviszi  
fele virágát.

•

Mily metsző a szél –  
hidegen kong a harang,  
szemem megfagyott!

Lars Granström

Egy öreg néni  
ablakot törölget –  
visszaintegetek

•

Betontavon  
gördeszkás fiúk –  
hullámra hullám

•

Galambraj –  
a füst visszatér  
a kéménybe

•

Kenu siklik –  
véget nem érő  
barázda

•



Romok közt  
gyógynövény nő –  
egy szál

Dag Hammarskjöld

*Tizenhét szótag  
nyitott kapuján zörget:  
emlék és értelem.*

•

Vágyborzolt teste  
napázottan merül le:  
sós hullámokba.

•

Feketén hulló  
csillagok: sikoltva  
párzanak a fecskék.

•

Fénykúp a ködben,  
a lámpaoszlop körül  
téli moly táncol.

•

Vízszintes táj,  
függőleges fal: két végzet  
keresztveződik.

•

Üres az udvar.  
Más barátokra letek  
az iskolatársak.

*Vägmärken* (Útjelzők), 1963, c. kötetből

Tomas Tranströmer

HAIKUPERSEK

I

Távvezetékek  
túlnyúlnak a fagy határán  
zeneszótlán észak.

•

A fehérlő nap  
távfutó magány szemben  
a halál kék orma.

•

Együtt kell élnünk  
az apróbetűs fűvel  
röhej a kriptákból.

•

Lebukik a nap.  
Árnyékunk óriás. Mindent  
hamar beárnyékol.

II  
Orchideák.  
Elsiklanak a tankerek.  
Teljes a hold.

III  
Középkori mentsvár,  
idegen város, fagyos szfinx,  
üres arénák.

•  
Levél susog:  
vadkan játszik az orgonán  
és kong a harang.

•  
És folyik az éj  
keletről nyugatra  
holdsebesen.

IV  
Egy szitakötőpár  
összegabalyodott  
szárnyuk zaja elszáll.

Isten-jelenlét.  
Madárdal alagútban  
zárt ajtó nyílik.

•  
Tölgyfák és a hold.  
Fény és néma csillagállás.  
A tenger hidege.

*Sorgegondolen* (Gyászgondola), 1996, c. kötetből

I  
Egy lámazárda  
a függőkertjeivel.  
Csatajelenet.

•  
Reménytelenség  
fala... Galambok arctalan  
jövés-menése.

•  
Mint a palotakert  
csempemozaikja,  
beállt a gondolat.

Áll a balkonon  
napfénykalitkában  
szivárványszínben.

•

Távol halászhajó –  
dudorászok a ködben  
– vízi trófea.

II

Szarvas a napon.  
Árnyékát varrják s varrják  
földhöz a legyek.

III

Metsző szél fúj át  
a házon ma éjjel –  
ördög nevében.

•

Tépett fenyőfák  
mindegyre és örökre  
a vészes lápon.

•

Novemberi nap...  
Déliabbá ússza magát  
árnyékóriásom.

•

A halál hajlik  
rám, egy sakkfeladvány.  
Tudja a választ.

VII

Megfeneklettem,  
mint partra húzott bárka.  
Boldog vagyok itt.

IX

Ha jön az óra,  
a vak szél megtámasztja  
a homlokzatot.

XI

Kinyilatkozás.  
A vénséges almafa.  
Közel a tenger.

•

A tenger csak gát.  
Hallom a sirályt, sikolt –  
ez a hívójel.

•

Ember-madárcák.  
Virágba borult almafák.  
A nagy talány.

*Den stora gåtan* (A nagy talány), 2004, c. kötetből

Mario Benedetti

olyan nemes és  
elegáns szeretnék lenni  
mint egy pingvin

•

semmi sem nyugtat  
úgy mint egy langyos emlő  
jobb mindjárt kettő

•

száraz levelet  
hullat a gesztenyefa  
végrendelkezik

•

bolond egy kéz  
zongoristáé vagy kovácsé  
társalog velünk

•

kevés dolog van  
annyira siketítő  
mint a csend

•

szeretnék mindent  
nagyon messziről nézni  
a közeledből

•

ha majd elneveted magad  
szemem elkísér  
könnyeivel

•

éjszaka mélyén  
ha hív a kezem  
kebled jön hozzám

•

nem szédít meg  
a hatalom bordélya  
jobb az igazi

zajtalan esik  
de az esernyő alatt  
cuppan a csók

•

a fogoly álmának  
mindig olyan  
kulcsformája van

•

a szakadéknak  
túl nagy a csábereje  
nem közelítek

•

rám se figyelek  
szemem a tükörből  
az időt nézi

•

megkínozhatnak  
én nem mondok soha semmit  
mondja a halott

szomorúsággal  
igen messzire eljutsz  
ha egyedül mész

•

minden gyerekkor  
őríz egy idéetlen dalt  
ami lecsendesít

•

ha eltemetnek  
kérném nem elfelejteni  
a golyóstollamat

*Rincón de haikus* (Haikusarok), 1999, c. kötetből

## Margaret Chula

Hirtelen zápor –  
az üres parkban  
még leng a hinta.

•

Öreg embernek –  
levegőt kell vennie,  
mielőtt megszólal.

•

Egymás mellett –  
elvált barátainktól  
két külön levél.

•

Hosszú téli éj –  
felkupacolódnak a  
mandarinhéjak.

•

Söprés, söprés, söp –  
öreg néni söprűje  
nem bír a széllal.

•

Hegytető, hó, ég,  
madarak árnyképei...  
Eltűntem.

•

Gazda és vendég  
együtt lélegzik –  
tea lesz a porból.

•

Tust dörzsölök –  
fekete macska  
szülési sikolyai.

•

Szalmaköpenyben  
rizsültető parasztok –  
vartyog a csizmájuk.

Újév napja van –  
kezeslábason  
a tavalyi kert sara.

•

Csak fűrészelnék  
délutántól estelig –  
a kabócák.

•

Fönt a másodikon –  
egy halottnak  
ég a lámpa.

•

Visszaadod  
a kölcsön ernyőt –  
telehullt szírommal.



E. E. Cummings

HOKKUK

Alig érdekel  
Emlékeznek-e rám  
Bármikor holnap.

•

Indulni el kell  
És ki hosszú útra megy  
Nem szívesen őgyeleg.

•

Érte az éj jön,  
Túl a nap keltén és nyugtán  
Ő gyártott verset.

Hokku. *Harvard Monthly*. Cambridge, April 1916

John Gould Fletcher

JAPÁNBÓL

I

Csak napvilágon élek:  
Hadd legyen napom világos,  
Vagy jöjjön hamar az éj!

II

Tél, –  
Nyári színek szivárvány-palástja fakul  
Térj vissza ismét a fehérbe.

III

Kiáltok,  
A Visszhang alig válaszol.  
A Visszhang költő.

IV

Szellő borzolja az eső-tócsát.  
– Szenvedésünk sem csillapszik.  
Céltalanul föl-le löki a szél.

V

Hópelyhek szállnak fel és le a széllel:  
Még a Tél is bír csöndfehér madárrajokkal.

VI

Ködön át bámultam:  
Istennőt láttam?  
Csendben felszállt a köd és rámtáruult –  
egy nyitott sírbolt.

*Visions of the Evening* (Esti látomások), 1913

Garry Gay

Lyuk a felhők közt –  
épp elég nagy  
a teliholdnak

•

Súlyemelő –  
lassan fölemeli  
teáscsészéjét

•

Öreg vizsla –  
csak félszemet nyit  
a hajítófára

•

Markodba zárod  
és hozzám hozod  
a tücsök csendjét

•

Elágazik az út –  
válaszd  
a vadvirágost

•

Ókor térkép –  
hangya gyalogol  
a régi fűszerúton

•

Antikvárium –  
halott szerzők közt  
macska sétál

•

Zivatar –  
a tenyérjós  
kifesti körmét

•

Elesett –  
sebtapaszt kér  
a babának is

Felhők –  
hazatérő tehéncsorda  
után vonulok

•

Kerti kapa –  
a madárijesztő  
gerince

•

Átverjük  
a visszhangot –  
suttogunk

•

Az utolsó jégcsap –  
teáskannát  
teszel alá

•

Tele a doboz  
töretlen  
kívánság-csonttal

Sarkcsillag –  
parazsat piszkálsz  
sétabottal

•

Költözködünk –  
a még üres dobozokba  
cseresznyevirág gyűlik

•

Rámszáll  
bárhova állok –  
barbecue-füst

•

Ózonlyuk –  
kopasz fejem búbját  
égeti a nap

•

A rét  
madáréneket  
virágzik

Kora reggel –  
halászok sztoriznak  
a dagályra várva

•

Folyami kavics  
a kerti ösvényen –  
csupa harmat

•

Saját nyomomra  
találtam  
a hóban

•

Magányos hangya  
cipeli a szürkület  
súlyát

Allen Ginsberg

ELKÜLÖN ÜLŐ HAIKUK

Lélegzetlassú hegyi szél,  
fenyők fölött köd gomolyog –  
Min töprengtem, Kínán?

•

„Beszélj állj szarj  
egyél aludj –”  
Orrom hegyén légy sétál.

•

Meditáló fejek sora –  
égkék ablakok, autó  
parkolt nesztelen a fűre.

Rocky Mountain Dharma Center 1975. augusztus 26-28.

Rönkön ülök félig-itt teával,  
lemegy a nap hegyek mögött –  
Nincs mit tenni.

Szót se többet! Szót se!  
Légyzümögés beszél helyettem –  
de a szél mást mond.

*Mostly Sitting Haiku* (Elkülön ülő haikuk), 1978, c. kötetből

KIADATLAN HAIKUK

(E verseket Ginsberg 1955-ben írta Berkeley-ben, R. H. Blyth  
négykötetes *Haiku* c. művének olvasása közben.)

Cukor nélkül  
iszom a teát –  
Mit se számít.

•

Hátranéztem vállam felett,  
csupa cseresznyevirág  
a fenekem.

•

TÉLI HAIKU

Virágaimnak  
nem tudtam nevét – most  
kertem sincsen már.

Mellécsaptam  
egy szúnyognak.  
Ezt mért csináltam?

•

Shortban vagyok  
kinn a tornácon;  
autófények az esőben.

•

Anyám szelleme:  
először vele találkozom  
a nappaliban.

•

Nem borotválkozom többé,  
de a rámmeredő szemek  
tükrömben maradtak.

•

Az őrült  
kilép a moziból:  
utca, épp ebédidőben.

A tizenötödiken  
csontot rág egy kutya –  
Taxik visonganak.

•

Hold a tetőn,  
giliszták a kertben.  
Kiveszem ezt a házat.

•

SZÓTAGOK A SZIKLÁS-HEGYSÉG DHARMA  
CENTRUMBÓL  
(Részletek)

Ebédre menet felveszem az ingem, majd levetem a napon.

•

Felhő vonul, madár szól, repülőzaj zúg le a kék égből.

•

Hajnali négy, két úriember együtt alszik, kézenfogva.

Eredeti cím: *221 Syllables at Rocky Mountain Dharma Center*,  
July, 1983

## Lee Gurga

zenémre  
táncol a tücsök  
a vizeldében

•

a fenyő árnyékában  
simára kopott  
a kerti fapad

•

háztól  
tehénistállóig  
tart a Tejút

•

férfi érvek  
női érvek  
tél csöndje

•

hálaadás napja  
az egész család némán  
focimeccset néz

•

elhagyta  
ágyfeledet befedik  
a nyitott könyvek

•

szagot fogott  
a labrador  
orra hóba mélyed

•

bringa a füvön  
egy keréssel karikázik  
nyári délután

•

két kisfiú  
partra húzott kenuban  
evez veszetten

utolsó boglya széna  
ráülünk  
holdat bámulni

•

turistaszálló  
arcodba nyomódott  
az ágytakaró mintája

•

utca-bűvész  
turisták tűnnek  
fel és el

•

esküvői kép  
minden szem  
más-más lencsébe mered

James W. Hackett

Egy zord reggel:  
összeülnek a verebek,  
egynek sincs nyaka.

•

Kiürült a pavilon –  
a sanghaji kertészné  
magát táncoltatja.

•

Micsoda hőség –  
felmérheted alvó  
macskád hosszán.

•

Apró pók  
kobozza el csészém  
ürességét.

•



Patak mélyén  
hatalmas hal mozdulatlan  
szembenéz az árral.

•

Szélhasogató  
héja-vijjogás –  
vág, mint a csőre.

•

Városi magány...  
viharos széllel táncolnak  
a tegnapi hírek.

•

Távoli kutya  
foltja tovább szürkíti  
a reggelt.

•

Álmában hajszott  
zsákmányát kutyám  
most kiszagolja.

Jack Kerouac

AMERIKAI HAIKUK (1959)

Virágodon  
mécsbogár alszik –  
ég a lámpád.

•

Napszállta –  
egy srác bottal veri tönkre  
a pitypangokat.

•

Bealkonyult,  
túl sötét van olvasgatni  
túl hideg.

•

Berúgtam mint egy számár,  
levelet írtam  
zivatarban.

A Holdig tartottam  
doromboló macskám  
– Felsóhajtottam.

•

Üres baseball-pálya –  
egy rigó  
végigugrálja a padot.

•

Egymás sarkában –  
macskám lecövekelt  
a mennydörgésre.

•

Kint lóg a mosás  
májusi péntek éjjel  
a holdfényben.

•

Cipőtalpam  
megtisztult –  
esőben sétáltam.

Futballpályán át  
magányos üzletember  
jön a munkából.

•

Csettints csak,  
állítsd meg a világot –  
az eső rázendít.

•

Nem jött ma távirat,  
de egyre több  
a hulló falevél.

•

#### MAGÁNYOS UTAZÓ (1960)

Hiába minden,  
a kiadós eső  
tengerbe zuhog.

•

Szegények  
karikagyűrűje  
a szivárvány íve, Uram!

Éjjel a parton  
sétálok – a bulváron  
zeng a katonazene.

•

NORTHPORTI HAIKUK (1964)

Kiotóban minden  
macska keresztüllát  
a ködön.

•

Hunyd le szemed –  
dörömböl a háziúr  
a hátsó kapun.

•

A kihalt téglafalak Detroitban  
húgyozni hívnak  
vasárnap délután.

•

Nyugodt őszi éj –  
ezek a bolondok meg  
most kezdenek vitatkozni.

Londonban a macskák  
alhatnak  
a mézáros küszöbén.

•

PUSZTÍTÓ ANGYALOK (1965)

A hegytetőt  
köd rejti el – az álomnak  
még nincs vége.

•

Neonfények, kínai éttermek  
mögött –  
árnyak a lányok.

•

HAIKUK KÖNYVE (1968)

A kerti szék  
egyedül hintázik  
a hófúvásban

•

Esteledik –  
kendőjét lazítja  
egy irodista lány.

•

Biztató jelnek  
éppen nem mondható  
– a halaskofa bezárt.

•

Az eső  
íze...  
– Miért térdepelek?

•

Hull a nagy kövér  
hópehely  
egyes-egyedül.

•

A gyógyszeres szekrényben  
végelgyengült  
a téli légy.

Dzsudzu-füzér  
a zen könyvön:  
hideg a térdem.

•

A Holdnak  
macskabajsza lett  
egy pillanatra.

•

A Hold,  
a hulló csillag  
– inkább nézz félre.

•

Mondjak nemet?  
– Egy légy összedörzsöli  
hátsó lábait.

•

Sötétben dalolnak  
a madarak  
– esős hajnalon.

Falnak támaszkodnak  
és tüszögnek  
a virágok.

•

Verőfényben  
akár templomablakok  
a lepkeszárnyak.

•

A kutya ásított  
majd' lenyelte  
a Dharmám.

•

Kora reggel  
vidám kutyáim közt –  
feledtem az Ösvényt.

•

POSZTUMUSZ HAIKU

Egy kis féreg  
ereszkedik a tetőről  
maga szarta szálon.

"Heaven" and Other Poems („Mennyek” és más versek), 1977  
c. kötetből

Vö. *Book of Haikus* (Haikuk könyve), 2003, c. kötettel  
[Angolul a „haiku” egyes és többes száma ugyanaz. Kerouac „s”  
használata kivétel.]

Etheridge Knight

Magas drótkerítés –  
egyenként hunynak ki  
a börtön-fények.

•

Néma cédrusok –  
áprilisi eső előtt  
rigók menekülnek.

Amy Lowell

NÜANSZ

Az írisz is hajlik  
Ha pillangó száll le rá.

•

ŐSZI KÖD

Egy szitakötő  
Vagy juharlevél puhán  
Libben a vízre

•

ARÁNY

Hold az égen és csillagok,  
És sárga pillék repdesik be  
Kertem fehér azálea bokrárt.

•

A HALÁSZ NEJE

Egyedül vagyok,  
a fenyők közt úgy fúj a szél,  
mint hullámok súrlása  
a ladik oldalán.

•

HUSZONNÉGY MODERN TÉMÁJÚ HOKKU

VI

Hát reggel van.  
Nem vigasztaltok,  
Hideg-színű virágok?

IX

Ha mosolyogsz is,  
bánat ül a szemedben.  
Mecsajnálhattál.

XV

Éj hever mellém,  
Hideg mint egy éles kard.  
Egyedül vagyunk.

XVI

Esett az éjjel.  
Most, elhagyott hajnalon  
Szajkók kiáltoznak.

*What's O'clock* (Minő óra), 1925, c. kötetből

Paul David Mena

Metróra szállok –  
idegen foglalta el  
kedvenc ülésem.

•

Őszi színpompa –  
megszólal legkisebb fiam  
mély hangja.

•

Roncstelep éjjel –  
esővízzel-csillaggal  
teli dísztárca.

•

Lesült vállát  
már kardigán takarja –  
vége a nyárnak.

Ezra Pound

EGY METRÓÁLLOMÁSON

Arcok bukkannak fel a tömegből:  
ázott-fekete gallyon virágszirmok.

Három éve (1911), mikor Párizsban jártam, és kijutottam a La Concorde metróállomásra, hirtelen csodaszép arcok tűntek fel gyors egymásutánban... és én egész nap kerestem a szavakat, amelyek élményemről számot adtak volna... És aznap este... hirtelen megtaláltam a kifejezést... nem beszédben, hanem hirtelen felrémlő szívfoltokban. Ennyi volt az egész – egy „minta”, azaz aligha minta, hogyha ezalatt valami megismételhetőt értenék, ige volt a számomra, egy új, a színekben kifejezésre jutó nyelv kezdete volt ez számomra...

Írtam egy harmincsoros verset, amit azonnal meg is semmisítettem, mert olyan munka volt, amely másodlagos intenzitással íródott. Hat hónapra rá írtam egy fele olyan hosszú verset; egy évre rá pedig megírtam ezt a *hokkuserű* mondatot:

*Arcok jelenése a tömegben;  
Szirmok egy nedves, fekete ágon.*

Zanin Csaba fordítása

Eredeti cím: *In a Station of the Metro*, 1913



Jane Reichhold

sírkő  
másnak szóló  
látvány

•

téli éjszaka  
csak egy gyertya  
olvassa verseim

•

vendéget várunk  
a szőnyeg sarka  
mindig felkunkorodik

•

sírt ápolok  
körmöm alatt piszok  
elkezdődött

•

nap tengeri szél  
fáj a vállam  
szárnyam ha lenne

•

újév napja  
szélfútta ág  
hóba ír

•

zivatar után  
fenyőszappan szag  
az erdőben

•

mindszentek napja  
penészes sütőtök  
nyúlszáj vigyora

•

fővenyen alszom  
tengerillat  
a kezemben

új naptár  
meg nem élt napjaim  
megszámláltattak

•

szerelmi viszony  
idegen kályhába  
gyújtok be

•

újra otthon  
jel a bibliában  
nem mozdult

•

az új jég  
pont illik  
a régi tóba

•

túlnövi  
jégtábláját  
a tavaszi tó

frissen mosott farmer  
zsebében haikum  
is tiszta

Paul Reps

vízesés –  
gond  
egy csöpp se

•

döglött virágot  
éleszt újra  
egy fuvallat

•

tócsáról  
tócsára  
a hold

•

szélben lenne  
benne  
a szél

•

talán  
csak talán  
mellettem állsz  
koppanó esőben

•

szemedbe nézek  
elfelejtem hogy meg kell halni  
májusi esőben  
meghallom néha  
nő a körmöm

•

alatta  
mindig  
fölötte

•

a pókhálók  
habozásra  
készítetnek

•

iszom egy csésze teát –  
véget vetek a háborúnak

•

fénylő harmatot  
iszik a fenyő  
mintha mi se  
történt volna

•

egy krumpli  
mindent  
lent  
lát

•

ki mondhatja  
japán vagyok  
amerikai  
afrikai  
mikor holnap  
lepke lehet

•

virágtalan  
ész  
veszejtsd el

•

hogy száll a por!  
naplementébe rázom  
a tollseprűm

•

keresztül az erdőn  
átrendezem  
a fákat

•

föveny napnyugta tenger  
velem bámulja  
egy kóbor kutya

•

zsinegen sárkány  
repülőgép  
Esthajnalcsillag

hóember  
hóasszony  
elolvad a napon

•

egy szál  
pókfonál  
meg is állítja

•

szélfútta sárga szírom  
tizennégy  
a kapualjban

*More Power To You – Poems Everyone Can Make*, (Sok sikert!  
Mindenki tud verset írni), 1939; *Zen Telegrams*, (Zen táviratok),  
1959, c. kötetekből. Ez az első két nyomtatásban megjelent angol  
nyelvű haiku-kötet!

Raymond Roseliep

a fürdővízzel  
énemből is elvész  
valami

•

gyep  
megőrzi éjszakánk  
alakját

•

zongoralecke  
a nyitott ablakból  
orgonaiilat

•

magnóra veszem  
a hegy  
csöndjét

•

céklát főzök  
csak az apu szerette  
szagáért

•

fekete tyúk  
az árnyékán kívülről  
csipeget

•

azt a felhőt  
elhoztam volna  
egy pohár vízben

•

telefondrót  
varjúk ülnek  
a hangodon

## Carl Sandburg

### KÖD

Macskaléptekkel  
jön a köd.

Rátelepül a kikötőre,  
hangtalanul  
ül a városon,  
aztán továbboson.

•

### ABLAK

Vonatablaktól az éj  
Tág, sötét, puha valami,  
Szabdalgják a fény csapásai.

Hal Sirowitz

Villámlik –  
egy gyerek fel-lekapcsolja  
a villanyt

•

Esik a hó –  
a természet ismétli  
önmagát

•

A vihar  
útját nem korlátozza  
sebesség-tábla

Gary Snyder

KÓSSZA HAIKUK

Elhajtott egy teherautó  
három órával ezelőtt:  
Smoke Creek sivatag

•

Heteken át figyeltem a lyukas tetőt  
ma este rendbehoztam  
egy mozdulat volt az egész

•

Elkészült fehér kanca  
nyakán kötel lóg  
ide negyven mérföld egy farm

•

Forró szakét iszom  
parázson sütök halat  
a motorkerékpár  
kint áll az esőben

*The Back Country* (Vad vidék), 1967, c. kötetből

Wallace Stevens

A RIGÓ-NÉZÉS TIZENHÁROM CSÍNJA

I.

Húsz havas hegygerincen át  
Más se rezdült,  
Mint a rigó félszeme.

II.

Szellemem három volt:  
Mint egy fa  
Három rigójával.

III.

Kerge rigó az őszi szélben:  
Egy pantomim csöpp jelenete.

IV.

Egy férfi meg egy nő:  
Egy-az.  
Egy férfi meg egy nő meg egy rigó:  
Egy-az.

V.

Nem tudom, mit válasszak,  
A modulációk gyönyörűségét,  
Vagy a sejtetésekét inkább?  
Míg füttyül a rigó, azt,  
Vagy ha elhallgat?

VI.

A magas ablakon  
Jégcsapok barbár üvege.  
A rigó árnyéka  
Ingázott rajta, oda-vissza.  
Megfejthetetlen  
Ez az árnyékadta  
Hangulat.

VII.

Ó vékonypénzű haddamiak,  
Miért álmodtok aranymadarokról?  
Nem látjátok a rigót,  
Hogy sétálja körbe  
Asszonyaitok lábát?



VIII.

Tudok nemes dallamot,  
És tiszta, elragadó ritmust;  
De azt is tudom,  
Hogy a rigó benne van abban,  
Amit tudok.

IX.

Mikor a rigó kirepült látókörömből,  
Szélét jelezte  
Egy körnek a sok közül.

X.

A zöld fényben  
Röpülő rigók láttán,  
Még a harmónia-rablók is  
Hangosan felzokognának.

XI.

Üveghintóban ügetett  
Végig Connecticuton.  
Megijedt attól,  
Hogy a fogat  
Árnyékát  
Rigórajnak nézte.

XII.

A folyó mozgásban van.  
A rigónak röpkölnie kell.

XIII.

Estébe hajlott egész délután.  
Esett a hó  
Egyre csak esett.  
Cédrus ágbogai közt  
Ült a rigó.

William Carlos Williams

A VÖRÖS TALICSKA

Olyan sok  
múlik

egy vörös  
talicskán

ragyog az eső-  
víztől

körötte fehér  
csirkék

Eredeti cím: *The Red Wheelbarrow*, 1923

Richard Wright

Egy senki vagyok –  
A lebukó őszi Nap  
Ellopta nevem.

•

A ház sarkánál  
Fordulj jobbra: virágzik  
Az őszibarack.

•

Dönts végre, csiga,  
Félig a házában vagy,  
Félig meg kint vagy!

•

Elég, molylepkék,  
Leoltom a villanyt és  
Megyek aludni.

•

Jól van, verebek;  
Lement a nap, vége a  
Csivitelésnek!

•

Verébpotyadék  
Porrá szárad rögtön  
A forró kövezeten.

•

Hiába prüsszent  
A kutya, légy se rebben  
Rühes hátáról.

•

Téli reggelek  
Patkányfog finom karca  
A gyertyacsonkon.

•

Szimatoló orral  
Sürgönyt olvas a kutya  
Vizelt fa törzséről.

A poros erdőn  
Pókhálók ragadtak  
Izzadt orcámra.

•

Véres késpengét  
Nyalogat a macska  
Ma disznót öltek.

•

Hull a hó. Egy srác  
Vígan tartja fel tenyerét,  
Míg fehér nem lesz.

•

Magnóliavirág  
Magnólián landolt  
Harmatos fűben.

•

Ahogy lemegy a Nap,  
Egy sárgadinnye széthasad,  
Kicsordul a leve.

Verébtoll akadt  
Rozsdás drót szögére –  
Perzselő hőség.

•

Ónos éjeső  
Fűszerezi a retket,  
Hogy erős legyen.

•

Feketecseresznye  
Halma esőtől ragyog,  
Alkonyi fényben.

•

Hosszúra-nyúlt nap  
Furesán elcsitultak a  
Lármás verebek.

•

Félénk egy tavasz:  
Hajtűnyi zöld fűszál a  
Virágcserepben.

Napfényes ágon  
Méhek terhétől reszket  
Egy almavirág.

•

Veréb zuhan ki  
Fészkéből, egy másodperc,  
Majd szárnyat bont.

•

Mint halászzsinór,  
Napraforgó hosszú árnya  
Pásztáz a tavon.

•

Lebukik a nap,  
Minden rügy kapaszkodik  
Egy esőcseppbe.

•

Mindjárt elpárolog  
Nyáreső első cseppje  
A fakapuról.

A varjú elszállt,  
Magányos károgása  
Lemaradt a mezőn.

•

A sírkert fölött  
Vadludak hosszú füzérei  
Szólongatnak.

•

Egy őszi estén  
Idegen érkezik a faluba  
És megy is tovább.

•

A jeges tóba  
Sebesült veréb merül  
A szeme még néz.

•

Virágok között  
Kínai óra ketyeg  
A halottas szobában.

Kislány a babát  
Elfenekeli mérgesen –  
Kopog az eső.

•

Madárijesztő  
Kalapját viszi a szél  
A temetőbe.

•

Ligetből jövet,  
Orgonavirág lifeg  
A bika szarván.

•

Nyári holdvilág  
Besüt a kovácsműhelybe,  
A parazsat hűti.

•

Kong siketítőn,  
Éjfél ut minden harang,  
Elijed az Újév!

Madár se repdes,  
Kő a levél, nem rezdül –  
Őszi alkonyat.

•

Régi kalyibán  
Hosszú, hegyes jégcsapok  
Élezik a szelet.

•

A havas mezőn  
Bűnös madárijesztőt  
Köveznek a fiúk.

•

Türelmesen áll  
A ló, helyet ad hátán  
A hópolyheknek.

•

Háborgott egész nap  
Most mélyen alszik a tenger  
Csillagágyon.

Tavaszi erdő  
Egy varjú kinyitja csőrét  
S megteremti az eget.

•

Kukorékolás  
Űzi a csillagokat  
Hajnali égről.

•

Felhőkarcolók alól  
Tavaszi tengerbe tart  
Mind a zsibongó utca.

•

Míg földet szántok,  
Minden varjúm a szomszéd  
Farmra látogat át.

•

Tavaszi hold,  
Oly sápadt és törékeny,  
Felhőn is reped.

Esővel teli  
Tulipán – hajol, loccsant,  
Újra kihúzza magát.

•

Mint a tűz, terjed  
A virág fáról fára –  
Lángol a tavasz.

•

Mennydörgés hirtelen  
Fehérbé sápasztja  
A magnóliákat.

•

Orvostól jövet  
Egyszerre más lett a világ,  
Őszi reggelen.

•

Az őszi holdat  
Majdnem elfelejtettem  
A hegy fölé lógnai.

Rózsailat száll –  
Felgyújtom a villanyt  
S ibolyát látok.

•

Fagyasztó reggel:  
Otthagytam a seprűnyélen  
Bőröm egy cafatját.

•

Tavaszi égbolt  
Olyan tiszta, szinte  
Ellátsz holnapig.

•

Mire emlékeztet  
A balzsamos tavaszi szél,  
Rá kéne jönnöm.

•

Mit is magyaráz  
Az őszi eső – nem vagyok  
Rá kíváncsi.

Tóparti cirkusz:  
Egy elefánt hullámot  
Trombitál a vízre.

•

Karácsonyi évad:  
A szajha nagyobbra festi száját,  
Mint amekkora.

•

Míg levetkőzik,  
Keblein tavaszi hold időz  
Hét másodpercre.

•

Csecsemőcsuklás.  
Eláll. Most légyzümmögés  
Tölti be a szobát.

•

Falábú ember  
Kipeg-biceg a kertben,  
A rózsát metszi vissza.

Tavaszi első napja,  
Szőke haját a cselédlány  
Újmódin fésüli.

•

Falu a völgyben,  
Fogva tartja a holdfény.  
Micsoda magány!

•

Tavaszi zápor –  
Öregasszony köpdös  
Zsebkendőjébe.

•

Sajtár tej fölén  
Tavaszi hajnalfényben  
Döglött egér úszik.

•

Bérelt szobám –  
Újabb tél rekedt kívül  
Piszkos ablakán.



Cigarettaim izzik,  
Pedig ajkam hozzá sem ér –  
Tavaszi szellő.

•

Zsúfolt moziban  
Filmvászonra repült  
Egy fehér lepke.

•

Üres betegágy,  
Süppedt a fehér párna,  
Bágyadt téli nap.

•

Varjúk kárognak,  
Mélyebben elpirulnak  
A pipacsok.

•

Pőre, kövér nő,  
A tűzhely fölé görnyed,  
Almaszószt kóstol.

Teknő vízében  
Kékítőt old egy mosónő.  
Tavaszi szél fúj.

•

Borbélyműhelyben  
Szappan- és hajszag terjeng –  
Forró nyári nap!

•

A néger fiú –  
Zöld bojtortján ragadt  
Gyapjas hajába.

•

Fizetem a bért,  
Tetű is jár érte,  
Meg holdfény is.

•

Hazautaztam.  
A sűrű hóesésben  
Idegen a város.

Eltévedtem éjjel  
Egy idegen városban –  
Hideg csillag-ég.

•

Bajonett hegyén,  
Szögesdrótok megett:  
A tavaszi hold.

•

Jégszekrénybe zárt  
Tücsök cirreg álmosan,  
Idegen télben.

•

Ravatalozó –  
Halotti virágcsokron  
Pókhálósálak.

•

A stadionban  
Hópelyhek kavarnak,  
S helyet foglalnak.

Az abroszon át  
Legyet vonszolnak a hangyák,  
Hanyatlik a nap.

•

Szilvavirágok:  
Hol volt, hol nem volt egyszer,  
Egy szép hercegnő...

•

Kis hó is elég,  
Hogy éberebben figyelj  
Az ismerős utcát.

•

Érkező vonat,  
Felhavazták szépen  
Egy másik városban.

•

Elszomorodott  
Árnyékom. Felhoztam  
A csillogó tengerpartról.

Apró szigetet  
Méricskél egy hajó  
Füstszalagja.

•

Nyári zivatar  
Áztatja a csirkéket,  
Kisebbségek lettek.

•

Olyan hideg lett,  
A hold hozzáfagyott  
Fenyő ágához.

•

Világító fény  
A ködben – csak egy lámpás,  
Mire odaérünk.

•

Tócsának tűnik  
A nagy tó, hol egykor  
Lubickoltam.

A tavon túlról  
Télfekete fák felől  
Átsír a sípszó.

•

Margaréták közt  
A félnótás fiú is  
Méltóságteljes.

•

Hideg és nyirkos  
Talpam messze, mint a hold –  
Őszi éjszaka.

•

Sánta veréb volt  
Fehér ablakpárkányon  
Véres csipkenyom.

•

Nyirkos padláson  
Fűrészpor morzsákat szór  
Sebzett rongybaba.

Hat sötét év már,  
Karácsony-mosolyú baba  
Cipősdobozban.

•

Beteg macska  
Merev, fagyott fűzfát keres,  
Alatta haljon meg.

•

Tavaszi eső,  
Két kintfelejtett rongybaba.  
Lábuk vízben ázik.

•

Vakember botlik,  
Megtorpan, lassan továbbmegy,  
Őszi éjszakán.

•

Lassan csúszó csiga –  
Egy pillanattal később  
Sehol se látom.

A pattogatott  
kukoricás zárja standját,  
Megered a hó.

•

Míg libát tépek  
Egy szilaj pihe elszáll,  
Hópelyhet koslat.

•

Hógolyót dobtam,  
Hópehely-hálóba hullt,  
Tovább sodorta.

•

Bevándorlókkal  
Zsúfolt hajó fölött  
Ludak távoznak.

•

Varjúkárogás:  
A messzi nyári mezőn  
Hangtalan vonat fut.

Üres tengerpart:  
Elviszi hosszú nyarunk  
Az induló vonat.

•

Álmomban éjjel  
Tovább ütöm a vasat,  
Mi nappal csengett.

•

Ideje csonkig ég,  
S égése méri ki idejét,  
Elhagyott gyertyaszál.

•

Meztelen hegyek  
Esőben mosakodnak,  
Zöld mezők nézik.

•

Fejét a veréb  
Szárnya alá dugta.  
Épp gombot varr?

Őszi folyón át  
Szélt kerget a hullt levél  
S megráz egy fenyőt.

•

Tavaszi eső árja  
Játékbabára talált  
A száraz fű közt.

•

Repül a veréb,  
Mint a nyíl. Felriasztja  
A madárijesztőt.

•

Madárijesztő  
Tárt karokkal hirdeti:  
Szép paradicsom!

•

Szarkák boncolják  
Nagy ünnepélyesen  
Egy macska tetemét.

Hatalmas tölgyfa  
Felkúszó árnyéka  
Átugrik a falon.

•

Lehiggadt dühöm,  
Felragyognak a csillagok  
Visszatér a szél.

•

Cseresznyefáról  
Istálló tetőre  
Verébfelhő száll át.

•

Nyári napmeleg,  
Üres viszkisüveg mentén  
Kígyó szendereg.

•

Perzselő napon  
Vipera nyaldos egy  
Cigaretacsikket.

Őszi eső zúg,  
Ólomkatonák sora  
Csatára készül.

•

Hóban veszteglő ló,  
Lassan jobbra billenti  
Nehéz tomporát.

•

Nadrágszáramon  
Még van néhány szőrszál  
Régholt macskámtól.

•

Üres őszi ég,  
A cirkuszsátrat fölszedték  
Csinnadrattástul.

•

Komor fenyők közt  
Őszi fuvalom se kél,  
Hogy tavat fodrozzon.

Hová lett? Láttam  
Az első szál ibolyát  
Az ablakból.

•

Őszi estémet  
Betölti az üres országút  
És az üres ég.

•

Fatörzs körül  
Nemlétezõ egeret üldöz  
Egy kismacska.

•

Megkondul a harang,  
Patkány hőköl a holdfényben,  
A toronyra mered.

•

A tavaszi erdő  
Mért nő oly halkán, ha jövök?  
Mi történt?

Wright, az amerikai néger irodalom vezéralakja csak halála előtt másfél évvel kezdett haikukat írni, párizsi emigrációjában. Az elkészült 4000 versből még ő maga válogatott ki egy kötetre valót (817-et) *Haiku: This Other World* (Haiku: Egy más világ) címmel. Csaknem negyven év múlva, 1998-ban adták ki először. Két legismertebb regénye, a *Native Son*, 1940 (Meghajszolt vad, 1941), és a *Black Boy*, 1945 (Feketék és fehérek, 1948) magyarul is megjelent.

## Szerzők mutatója

Alberti, Rafael (spanyol, 1902-1999)  
Almeida, Guilherme de (brazil, 1890-1969)  
Andrejev, Alekszej (orosz, 1971-)  
Benedetti, Mario (uruguayi, 1920-)  
Bodmershof, Imma von (osztrák, 1895-1982)  
Borges, Jorge Luis (argentín, 1899-1986)  
Brault, Jacques (kanadai, 1933-)  
Celan, Paul (osztrák, 1920-1970)  
Chula, Margaret (USA, 1947-)  
Clarke, John Cooper (angol, 1949-)  
Claudel, Paul (francia, 1868-1955)  
Clement, Rosa (brazil, 1954-)  
Cohen, Leonard (kanadai, 1934-)  
Cobb, David (angol, 1926-)  
Codrescu, Ion (román, 1951-)  
Couchoud, Paul-Louis (francia, 1879-1959)  
Cummings, E. E. (USA, 1894-1962)  
Éluard, Paul (francia, 1895-1952)  
Fletcher, John Gould (USA, 1886-1950)  
Fonseca, Jorge Jr. (brazil, 1912-1985)  
Franchetti, Paulo (brazil, 1954-)  
Gay, Garry (USA, 1951-)  
Gerbal, Yves (francia, 1959-)  
Ginsberg, Allen (USA, 1926-1997)  
Granström, Lars (svéd, 1953-)  
Guillevic, Eugène (francia, 1907-1997)

Gurga, Lee (USA, 1949-)  
Gutiérrez Cruz, Carlos (mexikói, 1897-1930)  
Hackett, James W. (USA, 1929-)  
Hammarskjöld, Dag (svéd, 1905-1961)  
Jiménez, Juan Ramón (spanyol, 1881-1958)  
Juliana, Elis (curaçaói, 1927-)  
Kerouac, Jack (USA, 1922-1969)  
Kirkup, James (angol, 1918-)  
Klinge, Günther (német, 1910-)  
Knight, Etheridge (USA, 1931-1991)  
Loranger, Jean-Aubert (kanadai, 1896-1942)  
Lowell, Amy (USA, 1874-1925)  
Maublanc, René (francia, 1891-1960)  
Mena, Paul David (USA, 1959-)  
Palmero, Ertore José (argentín, 1923-)  
Paulhan, Jean (francia, 1884-1968)  
Paz, Octavio (mexikói, 1914-1998)  
Pessanha, Camilo (portugál, 1867-1926)  
Pound, Ezra (USA, 1885-1972)  
Quasimodo, Salvatore (olasz, 1901-1968)  
Reichhold, Jane (USA, 1937-)  
Renard, Jules (francia, 1864-1910)  
Reps, Paul (USA, 1895-1990)  
Rilke, Rainer Maria (osztrák, 1875-1926)  
Ritszosz, Jannis (görög, 1909-1990)  
Roseliep, Raymond (USA, 1917-1983)  
Sandburg, Carl (USA, 1878-1967)  
Scott, Alexander (skót, 1920-1989)  
Sirowitz, Hal (USA, 1949-)  
Snyder, Gary (USA, 1930-)



Stevens, Wallace (USA, 1879-1955)  
 Szeferisz, Jorgosz (görög, 1900-1971)  
 Tablada, José Juan (mexikói, 1871-1928)  
 Tagore, Rabindranath (bengáli, 1861-1941)  
 Tranströmer, Tomas (svéd, 1931-)  
 Ungaretti, Giuseppe (olasz, 1888-1970)  
 Verbeke, Geert (flamand, 1948-)  
 Verhart, Max (holland, 1944-)  
 Vocance, Julien (francia, 1878-1954)  
 Wienert, Angelika (német, 1956-)  
 Williams, Carlos William (USA, 1883-1963)  
 Wright, Richard (USA, 1908-1960)

## Tartalom

### Anglia, Skócia

John Cooper Clarke .....	5
David Cobb .....	6
James Kirkup .....	7
Alexander Scott .....	8

### Argentína

Jorge Luis Borges .....	9
Ertore José Palmero .....	13

### Ausztria

Imma von Bodmershof .....	15
Paul Celan .....	17
Rainer Maria Rilke .....	18

### Belgium (Flandria)

Geert Verbeke .....	19
---------------------	----

### Brazília

Guilherme de Almeida .....	25
Rosa Clement .....	27
Jorge Fonseca Jr. ....	30
Paulo Franchetti .....	31

## Franciaország

Paul Claudel .....	33
Paul-Louis Couchoud .....	37
Paul Éluard .....	38
Yves Gerbal .....	41
Eugène Guillevic .....	45
René Maublanc .....	46
Jean Paulhan .....	48
Jules Renard .....	50
Julien Vocance .....	51

## Görögország

Jannisz Ritszosz .....	59
Jorgosz Szeferisz .....	60

## Holland Antillák

Elis Juliana .....	64
--------------------	----

## Hollandia

Max Verhart .....	68
-------------------	----

## India

Rabindranath Tagore .....	71
---------------------------	----

## Kanada

Jacques Brault .....	77
Leonard Cohen .....	78
Jean-Aubert Loranger .....	82

## Mexikó

Carlos Gutiérrez Cruz .....	83
Octavio Paz .....	86
José Juan Tablada .....	89

## Németország

Günther Klinge .....	93
Angelika Wienert .....	96

## Olaszország

Salvatore Quasimodo .....	99
Giuseppe Ungaretti .....	100

## Oroszország

Alekszej Andrejev .....	102
-------------------------	-----

## Portugália

Camilo Pessanha .....	104
-----------------------	-----

## Románia

Ion Codrescu .....	105
--------------------	-----

## Spanyolország

Rafael Alberti .....	109
Juan Ramón Jiménez .....	110

Svédország	
Lars Granström .....	111
Dag Hammarskjöld .....	113
Tomas Tranströmer .....	115
Uruguay	
Mario Benedetti .....	121
USA	
Margaret Chula .....	125
E. E. Cummings .....	128
John Gould Fletcher .....	129
Garry Gay .....	131
Allen Ginsberg .....	136
Lee Gurga .....	140
James W. Hackett .....	143
Jack Kerouac .....	145
Etheridge Knight .....	154
Amy Lowell .....	155
Paul David Mena .....	158
Ezra Pound .....	159
Jane Reichhold .....	160
Paul Repts .....	164
Raymond Roseliep .....	169
Carl Sandburg .....	171
Hal Sirowitz .....	172
Gary Snyder .....	173
Wallace Stevens .....	174
William Carlos Williams .....	178
Richard Wright .....	179
Szerzők mutatója .....	206

## Terebess Gábor kötetei

### Gasztronómia

Ezerízű Kína – A kínai táplálkozás kultúrtörténete  
Helikon Kiadó, Budapest, 1986

### Haiku

Ryōkan: 44 haiku  
Japán-magyar kétnyelvű kiadás  
Terebess Kiadó, Budapest, 1999

Egy csésze tea Isszával  
Orpheusz Kiadó, Budapest, 2000

Modern nyugati haiku  
Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005

Maszaoka Siki: Vért hány a kakukk  
artORIENT Kiadó, Budapest, 2005

Haiku a poggyászbán  
artORIENT Kiadó, Budapest, 2005

### Kerámia

A fazekasságtól a művészetig és tovább  
Három esszé három nyelven (*előkészületben*)

### Théraváda buddhizmus

Jellemtipológia a páli buddhizmusban  
Terebess Kiadó, Budapest, 1998

### Zen buddhista anekdotakincs

Folyik a híd  
Officina Nova, Budapest, 1990

Kiadta az Orpheusz Kiadó Kft. Budapesten, 2005-ben  
Felelős vezető: Deák László  
Szerkesztette: Steinert Ágota  
Műszaki szerkesztő: Bozzay Kristóf  
Kiadványszám: 280  
Készült a Szegedi Kossuth Nyomda Kft. üzemében  
ISBN 963 9377 72 4  
Hungarian translation © Terebess Gábor, 2005



9 789639 377721